



POLMANARKIVET
Polman, Pählman, von Pohlmann

A Pählman Letter to Karl XIII, Undated

POLMANARKIVET

E: jake@polmanarkivet.com
W: polmanarkivet.com

Letter to Karl XIII Undated

[START OF LETTER]

[Page 1]

Högborne Fürste
nådigste Herre!

Med den säkra kännedom, at Eders
Kongelige Höghet icke onådigt uptager tå
någon af Kongelige Majestäts wogne un-
dersåtare uti någon enskilt angelägenhet

[Page 2]

söka Konunga magten, har jag äfwen i stö-
rre underdånighet wågat directe til Eders
Konungelige Höghet afsända detta underdåniga
bref.

Så nöjd jag är med det Regemente, hwilket
jag genom Eders Kongelige Höghets nåd såsom
Chef Commenderar: Så brydd är jag med Bo-
stället som utför min mästa Löning, i anseen-
de til des iråkade wahnmagt, medelst de derå
warande Hus och Byggnader, hwilkas obestånd
i synnerhet härflyta från Öfwersten och Ridda-
ren Tranefeldts besittnings tid, hwilken utom sin
egen answarighet för husrötan, iklädde sig
alt lika answar för den tid des företrädare
Herr General-Majoren Friherre von Yxkull detta
Boställe innehadde, så at tå Bostället syntes
från Öfwerste Tranefeldt til General Lieutenanten
m.m. Grefwe Wachtmeister fants derå en Huse-
röte brist til et belopp af något öfwer 2500
Riksdaler; Hwarföre Bostället måst gå uti den
af Öfwerste Tranefeldts yppade Comones twist;
Hwilken redan uti Maii förledit år från Kongelige

[Page 3]

Maijestäts Gjötha Hofrätt, der Bostället wann
förmansrätt blef dragen under Kongelige Maijestäts
nådigste pröfning, och nu på andra året uti
Konungens Högsta domstohl hwilar oafgiord; det
blefwo här alt för widlyftigt beskrifwa den skada
Bostället genom tidens utdragt med denna Rätte-
gång, som börjades om Hösten 1790, tå Öfwerste
Tranefeldt erhöill nådigt afskedd födt wid kännas, i an-
seende dertil, at Indelningshafwaren icke kunnat
taga någon befattning med de dels felande Husens
upbyggande, och dels de öfrige mycket bristfälligas
i ståndsättande, förr än detta Comones mål blir
afgiord, och det blir bekant, om Bostället utfår
sin fordran eller icke; Hwarföre jag i förbigående
deraf, och tå alla de steg jag hittils tagit, at win-
na et önskeligt slut, uti denna alt för långwariga
rättegång, hwara Kongelig Maijestäta och Kronans

Egendom fådt wid kännas den swåraste påfölgden;
Har jag til winnande af min önskan icke sedt någon
annan utwäg öfrig, än detta förhållande hos
Eders Kongeliga Höghet i underdånighet anmähla: Och
lefwer jag i det säkra hopp, at Eders Kongeliga
Höghet, på denna angelägenhet lemnar det

[Page 4]

nådigaste afseende, at detta måhl, med det
snaraste Bostället til förmon uti Konun-
gens Högsta domstol blifwer företagit och
afgiort.

Framhårdar med diup underdånig
vördnad

Eders Kongeliga Höghets
min nådigste Herres

Allerunderdånigste och
tropligtigste tienare

A. Pahlman

[END OF LETTER]

[Page 1]¹

Illustrious Ruler and
most merciful Lord!

With the knowledge that Your Royal
Majesty does not entertain individual matters
of any of the Royal subjects in vain,

[Page 2]

I am sending this letter to Your Royal
Highness with the greatest sense of servility.

So pleased am I with the Regiment, of which I,
though Your Majesty's grace, command, that
my concern for the residence is deep, especially
since it accounts for much of my compensation.
My concern is regarding the already imposed
demise of the houses and buildings, of which
insolvency dates back, in particular, to the time of
Colonel and Knight Tranefeldt, who,
apart from his own responsibility, also had an equal
amount of responsibility for house rot stemming from
the time of his predecessor Major General Baron
von Yxkull, at which time the residences, when
passed from Colonel Tranefeldt to General Lieutenant

¹ This letter has an excessive number of run-on sentences, which was common for the time. The grammar in the translation has been improved in some places for legibility purposes.

Count Wachtmeister, were found to have damages from house rot amounting to somewhat over 2500 Riksdaler;² whereupon the residences ended up in the Colonel Tranefeldt's case, which in May of last year was presented in Your Royal Majesty's Göta

[Page 3]

Court of Appeals, where the residences asked for preferential treatment but was subjected to Your Royal Majesty's gracious process of trial, which now, in its second year, remains in recess. As such, it is now imperative to put forth and describe the damage the residences have endured through the delay of this trial, which started in the fall of 1790, when Colonel Tranefeldt requested his most gracious dismissal while acknowledging that, in this matter, he could not be expected to deal with neither the errant construction of the houses, nor the lacking upkeep of the other buildings, until this case has been settled and it becomes apparent whether or not the residences will be granted their claim or not; wherefore I, in turn, have taken all the necessary steps possible to bring this all too cumbersome trial towards a desirable conclusion. As it is the property of Your Royal Majesty and Crown that will ultimately feel the severe ramifications, I have not seen any other way out but to report these deplorable conditions to Your Royal Majesty. I live in hope that Your Royal Majesty will petition the Royal Supreme Court

[Page 4]

on this matter, so that this case may be urgently undertaken and settled for the long term benefit of the residences.

In perseverance and in deep
submissive reverence,

Your Royal Highness'
and my most gracious Lord's

most gracious and
loyal servant

A. Pålman

[END OF LETTER]

Translated April 2022 with funding provided by Polmanarkivet,
polmanarkivet.com.

Translation by Caroline Guntur / The Swedish Organizer, LLC
Transcription by Monica Fogelqvist
support@theswedishorganizer.com | SearchingScandinavia.com

² Riksdaler was the Swedish currency at the time.

Hägbarnu Snubdu
vínðingur þinnur!

Und þú síður áminnanu, ut sénd
þauynlingu Hægaru ídu ávínðingur þinnur
vínðingur ut þauynlingu ávínðingur þinnur
ávínðingur ut þauynlingu ávínðingur þinnur

[illegible]

[illegible]

indigenen ressource, so dass nicht, und ent-
summenen Rabmellat zu Samran nli Ramus,
und Gängen das das beifuen fannmzis all
refigant.

Summgrundma und eine indanvmin
kandum

Das Danynein Gange lb

huh indigenen hurne

allerindanvminia zu all
Englitzig zu Enunna

Ahlman